



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-703  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 703

**Dimanche 16 juillet 2017, 6<sup>ème</sup> après Pentecôte. Ton 5, rés.6.**

Mémoire des Pères des six premiers conciles œcuméniques ; saint Athénogène, martyr à Sébaste avec ses disciples.

**Tropaire de la Résurrection, t. 5 :** Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ; // car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

**Troparul, glasul al 5-lea:** *Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L lăudăm, credincioșii, și să I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.*

**Tropaire des saints Pères, t.8 :** Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu, + qui sur terre as établi nos Pères saints comme des flambeaux, / et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi. // Dieu de miséricorde, / Seigneur, gloire à toi !!!

**Kondakion de la Résurrection, t. 5 :** Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur, + Tu as brisé les portes, ô Souverain, / pour ressusciter les morts, ô Créateur !!! Tu brisas l'aiguillon de la mort,+ Adam fut délivré de la malédiction,/ et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes !!! Gloire au Père...

**Condacul, glas 5 :** *La iad, Mântuitorul meu, Te-ai pogorât, și porțile sfărâmând, ca un Atotputernic, pe cei morți, ca un ziditor, împreună i-ai înviat și boldul morții, Hristoase, l-ai zdrobit, și Adam din blestem s-a izbăvit, Iubitorule de oameni. Pentru aceasta toți strigăm către Tine : Mântuiește-ne pe noi, Doamne !*

**Kondakion des saints Pères, t.8 :** Le message des apôtres et l'enseignement des Pères saints+ pour l'Église affermissent l'unité de la foi:/ portant la tunique de vérité tissée par la céleste révélation, elle dispense fidèlement et glorifie le grand mystère de la Foi. // Et maintenant et toujours...

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !!! Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

**Prokiménon du dimanche, t. 5 :** C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas,/ qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes. **Et des saints Pères, t. 8 :** Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur,/exultez d'allégresse !!! V :Heureux qui est absous de ses péchés, acquitté de ses fautes !

**Épître du dimanche:** *Romains* 12, 6-14 (n. t.) ; **et des saints Pères :** *Tite* 3, 8-15.

Frères, selon la grâce qui nous a été donnée, nous avons des charismes divers. Si c'est la prophétie, (qu'on l'exerce) en analogie avec la foi ; si c'est un ministère, en esprit de service ; si c'est l'enseignement, en esprit d'enseignement ; si c'est l'exhortation, en esprit d'exhortation. Que l'on distribue avec simplicité ; que l'on préside avec zèle ; que l'on fasse miséricorde avec joie. Que l'amour soit sans hypocrisie ; détestez le mal, attachez-vous au bien. Que l'amour fraternel vous lie d'affection entre vous, chacun honorant l'autre de la première place. Ne vous relâchez pas dans votre zèle ; mais, dans la ferveur de l'Esprit, livrez-vous au Seigneur. Dans l'espérance, soyez dans la joie ; dans l'épreuve, soyez patients ; à la prière, soyez assidus. Partagez avec les saints qui sont dans le besoin ; empressez-vous d'être hospitaliers. Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez : ne maudissez pas.

*Fraților, avem felurite daruri, după harul ce ni s-a dat. Dacă avem proorocie, să proorocim după măsura credinței ; dacă avem slujbă, să stăruim în slujbă ; dacă unul învată, să se sîrguiască în învățatură ; dacă îndeamnă, să fie la îndemnare ; dacă împarte altora, să împartă cu firească nevinovație ; dacă stă în frunte, să fie cu tragere de inimă ; dacă miluiește, să miluiască cu voie bună ! Dragostea să fie nefățarnică. Urâți răul, alipiți-vă de bine. În iubire frățească, unii pe alții iubiiți-vă ; în cinste, unii altora dați-vă întâietate. La sîrguință, nu pregetați ; cu duhul fiți fierbinți ; Domnului slujiți. Bucurați-vă în nadejde ; în suferință fiți răbdători ; la rugăciune stăruiiți. Faceți-vă părtași la trebuințele sfinților, iubirea de străini urmînd. Bindecuvântați pe cei ce vă prigonesc, bindecuvântați-i și nu-i blestemați.*

**Alléluia dominical, t. 5 :** Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ! De génération en génération, ma bouche annoncera ta vérité ! - Car Tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel ». Dans les cieux est préparée ta vérité. **Et des saints Pères, t. 1:** Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé : Il convoque la terre, du levant au couchant. V : Rassemblez devant lui tous les saints qui scellèrent par des sacrifices son alliance.

**Évangile du dimanche :** *Matthieu 9, 1-8 (n. t.) ; et des saints Pères.*

En ce temps-là, Jésus s'embarqua pour traverser le lac et revenir dans sa propre cité. Or voici qu'on lui apportait un paralytique étendu sur un grabat. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : « Aie confiance, mon enfant, tes péchés te sont remis ! » Quelques scribes se dirent en eux-mêmes : « Celui-ci blasphème ! » Mais Jésus, connaissant les pensées de leur cœur, déclara : « Pourquoi méditez-vous le mal dans vos cœurs ? Quel est donc le plus facile ? De dire : Tes péchés te sont remis, ou bien de dire : Lève-toi et marche ? Eh bien, pour que vous sachiez que le Fils de l'Homme a sur terre la liberté de remettre les péchés, Lève-toi, dit-Il au paralytique ! Prends ton grabat et rentre chez toi ! » Et le paralytique se leva et s'en alla chez lui. À cette vue, les foules furent saisies de crainte et rendirent gloire à Dieu d'avoir donné aux humains une telle liberté.

*În vremea aceasta, întrînd în corabie, Iisus a trecut și a venit în cetatea Sa. Și iată, I-au adus un slăbănog zăcînd pe pat. Și Iisus, văzînd credința lor, a zis slăbănogului : « Îndrăznește, fiule ! Iertate sunt păcatele tale ! » Dar unii din cărturari ziceau în sine : « Acesta hulește ». Și Iisus, știind gândurile lor, le-a zis : « Pentru ce cugetați rele în inimile voastre ? Căci ce este mai lesne a zice : Iertate sunt păcatele tale, sau a zice : Scoală-te și umblă ? Dar ca să știți că putere are Fiul Omului pe pămînt a ierta păcatele », a zis slăbănogului : « Scoală-te, ia-ți patul și mergi la casa ta ! » Iar mulțimile, văzînd acestea, s-au înspăimîntat și au slăvit pe Dumnezeu, Cel care dă oamenilor asemenea putere.*

**Koinonikon dominical habituel :** Louez le Seigneur... **et des Pères en ton 3:** Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur !/ Aux cœurs droits convient la louange : Alléluia !//

*Homélie :* l'épître du jour est la charte de la communauté chrétienne, de nos paroisses, par exemple.